

**Трансляция категории музыкальности в переводе романа Э. Доктороу
"Рэгтайм" (E. Doctorow "Ragtime") на русский язык**

Научный руководитель – Гладкова Катерина Юрьевна

Колобова Людмила Викторовна

Студент (бакалавр)

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет
современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия

E-mail: lulushun111@gmail.com

Среди типологических свойств художественного текста его исследователи Л.Н. Галева, Н.В. Шутёмова, М.М. Бахтин и др. выделяют эмотивность, образность, специфическую структуру, идейность. Музыкальность как категория в художественном тексте является одним из средств выражения доминанты и идеи произведения. В произведениях мировой литературы музыкальность проявляется в разных формах, и при переводе художественного текста актуальной становится необходимость передачи свойства интермедиальности художественного текста.

Исследование относится к сфере когнитивной лингвистики, проведено на материале романа Э. Доктороу «Рэгтайм» и его перевода на русский язык, выполненного В. Аксеновым в 1978 году.

Трудности художественного перевода связаны с образным характером, стилистической неоднородностью и специфической формой художественного текста, доминантой которого является поэтичность [3]. В связи с этим для осуществления качественного перевода художественного текста необходимо глубокое понимание идеи автора, способность интерпретировать системы образов и адаптировать их к таким константам, как исторические и культурные реалии конкретного общества и языковые нормы языка перевода [2].

Музыкальность - эффект частичного сходства литературного произведения с музыкой, возникающий в результате того, что некоторые общие для литературы и музыки приемы и структурные принципы в определенных культурно-эстетических ситуациях воспринимаются как музыкальные. Классическое понимание категории музыкальности относит нас к произведениям литературы, в которых на нескольких уровнях языка обнаруживается сходство со структурой и/или характером определённого музыкального жанра или произведения [1]. Внедрение в художественный текст элементов музыкальности способствует формированию культурного контекста и созданию эмоционального колорита произведения.

Автор анализируемого романа Э. Доктороу считается признанным американским классиком, чьи произведения отличаются историчностью, отражают острые социально-политические и идеологические проблемы. Его роман «Рэгтайм» - один из «великих американских романов» литературы XX века. Он погружает читателя в историю Америки начала XX века, рассказывая о судьбах вымышленных и реальных героев, фоном этого повествования является отрывистая, синкопированная, маршевая фортепианная мелодия рэгтайма. Используемый автором в названии термин «рэгтайм» определяют как «жанр американской музыки, особенно популярный с 1900 по 1918 год». Это танцевальная форма, имеющая размер 2/4 или 4/4, в которой бас звучит на нечётных, а аккорды — на чётных долях такта, что придаёт звучанию типичный «маршевый» ритм [4]. Рэгтайм считается одним из предшественников джаза, от которого тот унаследовал ритмическую остроту.

Категория музыкальности репрезентирована в романе на следующих уровнях языка: фонетическом (эвфония, аллитерация, синкопирование), лексическом (повтор, рекуррентия),

синтаксическом (анафора, синтаксический параллелизм, осложнение предложения многочисленными однородными членами) и текстовом (введение несобственно-прямой речи, тематизация, столкновение множества сюжетных линий). Категория музыкальности служит для воссоздания ритма текста, схожего с синкопированной мелодией рэгтайма, и отражения структурной и тематической специфики произведений этого музыкального жанра.

В процессе перевода были предприняты попытки репрезентации категории музыкальности в ПТ, которые были рассмотрены в данной работе. Были отмечены переводческие решения, при которых сохранение смысла текста сочетается с неудачей в передаче категории музыкальности. Также присутствуют фрагменты текста перевода, репрезентирующие элементы музыкальности, но допускающие при этом смысловые изменения исходного текста. Такие упущения допускаются на всех уровнях языка, тем не менее, наиболее существенные различия между ИТ и ПТ возникают при попытках передачи ритмического рисунка ИТ, при переводе фрагментов несобственно-прямой речи и изменениях авторской пунктуации.

Таким образом, наиболее редкими являются переводческие решения, сочетающие в себе сохранение как смысла текста, так и элементов передачи категории музыкальности, поскольку зависят от наличия в языке перевода соответствующих средств их репрезентации и способности переводчика точно ими воспользоваться.

В связи с этим чаще всего необходимость репрезентации категории музыкальности ставит перед переводчиком выбор между наиболее точной передачей смысла и сохранением элементов музыкальности. В анализируемом романе музыкальность в основном выражается в воссоздании ритмических особенностей музыки рэгтайма, тематикой и проблематикой произведения и его структурой.

В случае осуществления переводчиком выбора в пользу сохранения семантики и грамматики ИТ в ПТ потери категории музыкальности проявляются в нарушениях ритма, паузации, темпа, исчезновении рифмы и ослаблении создаваемого кумулятивного эффекта. При акцентировании категории музыкальности в переводе стремление сохранить наиболее выраженные её особенности приводят к искажению значения лексических единиц или полному их опущению в тексте перевода. Примечательными являются переводческие решения, при которых ввиду необходимости адаптации к особенностям норм русского языка, фрагменты текста оригинала подвергаются изменениям и искажениям как в своем значении, так и в передаче элементов музыкальности.

Исследование может быть основой для дальнейшего изучения категории музыкальности в художественном тексте и её трансляции в переводе. Текущие выводы могут применяться по аналогии к другим художественным произведениям, использоваться с целью редактирования ПТ, быть включенными в диахронический или культурологический анализ репрезентации категории музыкальности в переводе.

Источники и литература

- 1) Брузгене Р. Литература и музыка: о классификациях взаимодействия // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2009. No. 6. С. 93-99.
- 2) Фесенко Т. А. Перевод в зеркале когнитивной науки // С любовью к языку. М., 2002. С. 65–71.
- 3) Шутёмова Н. В. Понятие доминанты в типологии перевода // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2015. No. 3 (31). С. 46-51.
- 4) Регтайм, спиричуэлс и блюз — предтечи современного джаза: <http://ogurcova-portal.com/regtaym-spirichuels-i-blyuz-predtechi-sovremennogo-dzhaza/>